

PR Number:	0004
Tender Number:	ADRA-PWS-0004-2021
Tender Name:	Purchasing of Ceramic Water Filters



## Tender Package: Annex F

PURCHASE CONTRACT	عقد شراء
Contract No. _____	عقد رقم : .....
<p>This Purchase Contract (the “Contract”) entered into as of / / , by and between</p> <p>1. The Adventist Development and Relief Agency, Yemen Office nonprofit humanitarian aid corporation having its principal office in Yemen, Sana’a, (“ADRA Yemen”) and</p> <p>2) _____</p> <p>Having its principal office in:</p> <p>Represented by:</p> <p>Tel.:</p> <p>Holding National ID Card No.:</p> <p>Issued from: Issued Date:</p> <p>Has work permit No.:</p> <p>Issued from: Issued Date:</p> <p>And holding a valid Tax Card No.:</p> <p>Issued from: Issued Date:</p> <p>And his/her e-mail address:</p> <p>(“Supplier”) is as follows:</p>	<p>تم إبرام عقد تقديم الشراء هذا في تاريخ / / م ، بين كلا من الأطراف التالية :</p> <p>1) وكالة التنمية والإغاثة السبتية (أدرا) مكتب اليمن وهي وكالة اغاثية انسانية غير ربحية ولديها عنوانها الرئيسي في اليمن في مدينة صنعاء والتي يشار إليها لأغراض هذه الاتفاقية بـ (أدرا اليمن) و</p> <p>2) _____</p> <p>والواقع مكتبه في:</p> <p>ويمثله السيد:</p> <p>رقم الهاتف:</p> <p>ويحمل بطاقة شخصية برقم:</p> <p>والصادرة من: صادرة بتاريخ:</p> <p>يعمل بتصريح عمل رقم:</p> <p>والصادر من: صادر بتاريخ:</p> <p>ولديه بطاقة ضريبية برقم:</p> <p>والصادرة من: صادرة بتاريخ:</p> <p>وبريده الإلكتروني:</p> <p>يشار إليه/ها بالمورد حيث تم الاتفاق على الآتي :</p>
<p><b>1. Defined Terms.</b> Each of the following terms has the meaning given to such term on <u>Schedule 1</u> attached hereto: Authorized Representative, Contract Number, Delivery Date, Delivery Location, Delivery Terms, Donor Terms, Goods, Packing Requirements, Pricing, and Specifications. Other terms are defined as specified throughout this Contract.</p>	<p><b>1. المصطلحات والمسميات المعرفة:</b> يكون لكل مصطلح أو تعبير المعنى والقصد المذكور في الجدول (1) المرفق لهذا العقد، وهذه المفردات هي: الممثل المعتمد ورقم العقد وتاريخ التسليم ومكان التسليم وشروط وأحكام التسليم وشروط وأحكام الجهات المانحة والسلع ومتطلبات التعبئة والتغليف والتسعيرة والمواصفات، وقد يجوز إضافة بعض المصطلحات والمفردات الأخرى لأغراض هذا العقد.</p>
<p><b>2. Purchase and Sale of Goods.</b> Supplier will sell to ADRA Yemen, and ADRA Yemen will purchase and pay for, the Goods in accordance with the terms and conditions set forth in this Contract in Schedule 2.</p>	<p><b>2. شراء السلع وبيعها:</b> يقوم المورد ببيع السلع لـ أدرا اليمن وبالمقابل تقوم المنظمة بشراء تلك السلع ودفع ثمنها بحسب الشروط والأحكام المنصوص عليها في هذا العقد في الجدول رقم 2.</p>
<p><b>3. Specifications.</b> The Goods must strictly comply with or exceed the Specifications listed in Schedule 2. No deviation, substitution or change is permitted without ADRA Yemen’ prior written consent.</p>	<p><b>3. المواصفات:</b> ينبغي أن تتوافق السلع وبشكل دقيق مع تلك المواصفات المدونة في الجدول (2) أو تكون أفضل منها، ولا يجوز إحداث أي تعديل أو إحلال أو تغيير فيها ما لم يتم الحصول على موافقة خطية مسبقة من أدرا اليمن بذلك. كما ينبغي ان تتطابق القسائم وبشكل دقيق مع المواصفات المدونة في الجدول 2.</p>

PR Number:	0004
Tender Number:	ADRA-PWS-0004-2021
Tender Name:	Purchasing of Ceramic Water Filters



## Tender Package: Annex F

<p><b>4. Purchase Order Amendments.</b> ADRA Yemen may suspend Supplier's performance, increase or decrease the ordered quantities, or make changes for ADRA Yemen' reasonable business needs by written notice to Supplier (each, a "Purchase Order Amendment"). Unless mutually agreed, a Purchase Order Amendment does not apply to change the Goods timely and fully delivered and accepted before the date of the Purchase Order Amendment. If any change causes an increase or decrease in the cost of, or the time required for, Supplier's performance, an equitable adjustment may be made in the price or delivery schedule or both, if such adjustment is set forth in a Purchase Order Amendment signed by the Authorized Representative.</p>	<p><b>4. تعديل أوامر الشراء:</b> يجوز ل أدرا اليمن القيام بتعليق أو توقيف أداء المورد مؤقتا أو زيادة الكميات التي عمل أمر شراء بخصوصها أو تخفيضها أو إجراء أي تغييرات على احتياجات أدرا اليمن بشكل معقول من خلال توجيه إشعار كتابي إلى المورد (بحيث يشار إلى ذلك "بتعديل أمر الشراء")، ولا يكون تغيير أمر الشراء نافذا إلا بموافقة الطرفين فيما يخص تغيير السلع في الوقت المناسب وتسليمها بشكل كامل و قبول ذلك قبل تاريخ تعديل أمر الشراء، وفي حال أن أي تغيير على أمر الشراء يحدث زيادة أو نقص في تكلفة السلع أو الوقت اللازم لقيام المورد بعمله فيجوز عمل تسوية منصفة في جداول الأسعار أو تاريخ التسليم أو كليهما إذا قام ممثلي الأطراف المعتمدين بالتوقيع على تلك التسوية المنصوص عليها في تعديل أمر الشراء .</p>
<p><b>5. Non-Exclusivity.</b> This Contract is not intended to create an exclusive relationship between the parties.</p>	<p><b>5. عدم حصرية العلاقات:</b> ليس الغرض من هذا العقد إنشاء أي علاقة حصرية بين طرفيها .</p>
<p><b>6. Inspection, Acceptance and Rejection.</b></p>	<p><b>6. القيام بفحص السلع وقبولها أو رفضها :</b></p>
<p>a) All Goods will be subject to ADRA Yemen' inspection and testing (which may be done by a third party authorized by ADRA Yemen), at any time and place, including the period of manufacture/production/creation and before final acceptance. If ADRA Yemen inspects or tests at Supplier's premises, Supplier, without additional charge, will provide all reasonable facilities and assistance for the safety and convenience of ADRA Yemen' inspectors. No inspection or testing done or not done before final inspection and acceptance will relieve Supplier from responsibility for defects or for other failure to meet the requirements of this Contract. Notwithstanding any prior inspections or payments made, all Goods will be subject to final inspection and acceptance at the Delivery Location within a reasonable time after delivery (but in no event, less than three days after the date of delivery).</p>	<p>أ) تخضع جميع السلع لعملية الفحص والاختبار التي تقوم بذلك أدرا اليمن ( ويمكن أن يقوم بذلك أيضا طرف ثالث مصرح له من أدرا اليمن نفسها) بحيث يتم هذا الأمر قبل إعطاء القبول النهائي للسلع وفي أي وقت وفي أي مكان ، بما في ذلك خلال فترة تصنيعها / إنتاجها / تجهيزها، ففي حال أن قامت أدرا اليمن بفحص أو اختبار السلع في مقر المورد فعليه أن يقدم جميع التسهيلات والمساعدة المعقولة لسلامة وراحة مفتشي أدرا اليمن ومن دون أي رسوم إضافية على أدرا اليمن ، كما أنه لن يعفى المورد من أي مسؤوليات عليه فيما يخص حصول أي عيوب أو إخفاقات في تلبية متطلبات هذه الاتفاقية في حال أنه لم يتم عمل أي فحص أو اختبار قبل الاختبار أو الفحص النهائي أو القبول النهائي للسلع، وبغض النظر أنه يتم عمل فحص أو اختبار مسبق أو أي دفعات مالية مسبقة فجميع السلع تخضع للفحص النهائي والقبول في مكان التسليم خلال فترة معقولة بعد التسليم ( إلا انه في أي حال من الأحوال، يتم ذلك خلال فترة لا تقل عن ثلاثة أيام من تاريخ التسليم) .</p>
<p>b) Acceptance will occur only when the Authorized Representative delivers written, signed notice of acceptance to Supplier in the form of a goods received notice ("GRN") and such notice has been</p>	<p>ب) لا يتم قبول السلع إلا بعد أن يرسل الممثل المعتمد إشعارا مكتوبا وموقعا بالقبول إلى المورد في شكل ما يسمى بإشعار بالسلع المستلمة حيث يجب على المورد توقيع هذا الإشعار، كما يجب أن يشمل إشعار السلع المستلمة على :</p>

PR Number:	0004
Tender Number:	ADRA-PWS-0004-2021
Tender Name:	Purchasing of Ceramic Water Filters



## Tender Package: Annex F

<p>signed by Supplier's representative. The GRN must include: (1) the GRN number and the packing slip number; (2) the Contract number; (3) a description of the Goods; (4) the quantity delivered; (5) final inspection date and location; (6) quantity accepted; and (7) quantity rejected or over-shipped.</p>	<p>(1) رقم الإشعار و وصل التعبئة؛ و(2) رقم العقد ورقم أمر الشراء و(3) وصفا للسلع و(4) الكمية المستلمة و(5) تاريخ الفحص النهائي ومكان التسليم و (6) الكمية المقبولة و (7) الكمية المرفوضة أو الزائدة التي تم شحنها .</p>
<p>c) If any delivery, documentation or the Goods delivered do not comply with all of the terms and conditions of this Contract, ADRA Yemen may do one or more of the following: (1) reject such nonconforming Goods, accept conforming Goods and reduce the purchase price by such amount as ADRA Yemen determines in good faith reflects the value to ADRA Yemen of the accepted Goods, (2) accept such nonconforming Goods and reduce the purchase price by such amount as ADRA Yemen determines in good faith reflects the reduced value to ADRA Yemen of such nonconforming Goods; (3) reject all Goods; and/or (4) terminate this Contract without any further obligation on ADRA Yemen' part.</p>	<p>ت) في حال أن عملية التسليم أو أي من الوثائق أو السلع المسلمة غير مطابقة لكافة أحكام وشروط هذا العقد، فيجوز ل أدرا اليمن القيام بأي إجراء أو أكثر من الإجراءات التالية (1) رفض هذه السلع غير المطابقة أو قبول السلع المطابقة مع خفض ثمن الشراء بمبلغ تحدده المنظمة بحسن نية بما يعكس قيمة السلع التي قبلتها و / أو (2) قبول السلع غير المطابقة مع خفض ثمن الشراء بمبلغ تحدده أدرا اليمن بحسن نية بما يعكس قيمة السلع غير المطابقة و/ أو (3) رفض جميع السلع؛ و / أو (4) فسخ هذه الاتفاقية دون تحمل أدرا اليمن أي التزامات أخرى.</p>
<p>d) If any Goods are finally accepted, ADRA Yemen will only pay for the quantity accepted up to the quantity specified in this Contract. ADRA Yemen will in no event pay for quantity above the amount provided for in this Contract or accepted. ADRA Yemen or its agent will hold over-shipments and non-conforming shipments at Supplier's risk and expense for a reasonable time awaiting Supplier's instructions. Supplier will bear the expense of return charges, storage charges and other expenses for over-shipped quantities and Goods not accepted.</p>	<p>ث) في حال قبول أي سلع بشكل نهائي، فلن تدفع أدرا اليمن إلا مقابل الكميات التي تم قبولها فقط والى حد الكميات التي تم تحديدها في هذا العقد، و لن تقوم أدرا اليمن بأي حال من الأحوال بدفع أي مبالغ مقابل أي كميات أكثر من تلك المنصوص عليها في هذا العقد أو التي تم القبول بها، كما أن أدرا اليمن أو من يمثلها سيحمل المورد المسؤولية تجاه أي من المخاطر التي قد تتعرض لها السلع وهي بحوزتها أو أي مبالغ يتم دفعها مقابل أي شحنات زائدة أو شحنات غير مطابقة أو مقابل فترة معقولة في انتظار لتعليمات المورد، كما أن المورد يتحمل نفقات رسوم إرجاع السلع ورسوم تخزينها واي نفقات أخرى تتعلق بأي شحنات زائدة من السلع أو تلك غير المقبولة .</p>
<p><b>7. Packing.</b> All Goods will be prepared for shipping and delivery and will be shipped in accordance with the Packing Requirements listed in Schedule I. Price based on weight will include net weight only. Supplier will not charge ADRA Yemen for packaging or pre-shipping costs, such as boxing, crating, handling damage, drayage, or storage. Supplier will mark all containers with necessary handling and shipping information, Contract Number, date of shipment, and names of the consignee and</p>	<p><b>7. عملية التعبئة :</b> يتم إعداد جميع السلع للشحن والتسليم بحيث يتم شحنها بحسب متطلبات التعبئة المدونة في الجدول (1) ويكون السعر على أساس الوزن او الوحدة بحيث يشمل الوزن الصافي للشحنة فقط، و لا يجوز للمورد فرض أي رسوم على أدرا اليمن مقابل التغليف أو أي تكاليف لما قبل الشحن، مثل وضعها في الصناديق أو وضعها في كراتين أو أي أضرار تنتج عن تداولها أو تكليف التخزين أو تحميلها، كما يجب على المورد وضع كافة المعلومات الضرورية المتعلقة بكيفية التعامل مع السلع وشحنها على كافة الحاويات وكذلك رقم العقد وتاريخ</p>

PR Number:	0004
Tender Number:	ADRA-PWS-0004-2021
Tender Name:	Purchasing of Ceramic Water Filters



## Tender Package: Annex F

consignor. A packing list, and other documentation required for domestic or international transit, regulatory clearance or identification of the Goods will accompany each shipment.	الشحن وأسماء المرسل والمرسل إليه، كما يجب أن تصاحب كل شحنة من الشحنات قائمة التعبئة الخاصة بها وغيرها من الوثائق اللازمة للنقل المحلي أو الدولي والتخليصات القانونية وتحديد نوعية السلع التي تم شحنها .
<b>8. Transportation, Shipment and Delivery.</b> Shipment/transportation will be in accordance with the Delivery Terms, Delivery Date, and Delivery Location in Schedule I. ADRA Yemen will not be charged for shipping, delivery, loading or unloading costs unless otherwise specified in the Delivery Terms.	<b>8. عملية النقل والشحن والتسليم:</b> يجب ان تتم عملية النقل / الشحن وفقا لشروط التسليم وتاريخ التسليم ومكان التسليم كما هو محدد في الجدول (1) وأوامر الشراء ذات الصلة، ولن تتحمل أدرا اليمن أي تكاليف مقابل الشحن أو التسليم أو التحميل أو التفريغ ما لم تنص شروط التسليم خلاف ذلك .
<b>9. Risk of Loss.</b> Supplier will bear all risk of loss, damage, or destruction to the Goods, in whole or in part, occurring before final acceptance by ADRA Yemen at the Delivery Location; provided, ADRA Yemen is responsible for any loss caused by its gross negligence.	<b>9. مخاطر تتعلق بالخسارة:</b> يتحمل المورد جميع المخاطر المتعلقة بوقوع خسائر أو حدوث الأضرار للسلع أو تلفها، سواء بشكل كلي أو جزئي، الأمر الذي قد يحصل قبل قبولها من أدرا اليمن بشكل نهائي في مكان التسليم، بيد أن أدرا اليمن تتحمل مسؤولية أي خسارة ناتجة عن إهمالها الجسيم .
<b>10. Taxes, Duties and Expenses.</b>	<b>10. الضرائب والرسوم والنفقات :</b>
a) All taxes, duties and other governmental charges with respect to the manufacture /production /creation of the Goods and the delivery of the Goods to ADRA Yemen in accordance with this Contract will be the liability of, and borne solely by, Supplier. If the law requires ADRA Yemen to withhold taxes from payments to Supplier, ADRA Yemen may withhold those taxes and pay them to the appropriate taxing authority. ADRA Yemen will deliver to Supplier an official notice for such taxes. ADRA Yemen will use reasonable efforts to minimize any taxes withheld to the extent allowed by law. In any case, Supplier tax laws committed by receiving a tax card valid, and the payment of all taxes and fees resulting from this agreement.	أ) يتحمل المورد بمفرده مسؤولية تسديد كافة الضرائب والجبائيات وغيرها من الرسوم الحكومية فيما يخص تصنيع السلع / إنتاجها / تجهيزها وتسليمها إلى أدرا اليمن وفقا لشروط وأحكام هذه الاتفاقية وإذا ما يتطلب القانون من المنظمة خصم الضرائب من المدفوعات المستحقة إلى المورد، فيحق للمنظمة القيام بذلك ودفع الضرائب إلى مصلحة الضرائب المعنية، بحيث تقوم أدرا اليمن بتسليم إيصال رسمي بمبلغ الضرائب للمورد، وستعمل المنظمة قصارى جهودها لتخفيض أي ضرائب يتم خصمها إلى الحد الذي يسمح به القانون . وعلى كل حال يلتزم المورد بالقوانين الضريبية من خلال حصوله على البطاقة الضريبية سارية المفعول، وسداد كافة الضرائب والرسوم المترتبة على هذه الاتفاقية.
b) Supplier is responsible for all expenses incurred by it in performing under this Contract.	ب) إن المورد هو الشخص المسؤول عن سداد جميع النفقات التي يتكبدها في أداء واجباتها بموجب هذا العقد .
<b>11. Invoicing and Payment.</b>	<b>11. عملية الفوترة وطريقة التسديد :</b>
a) ADRA Yemen will have no obligation to make any payment to Supplier with respect to the Goods until final acceptance in accordance with Section 6(b) and delivery of an invoice that fully complies with	أ) لا تتحمل أدرا اليمن أي التزامات تجاه دفع أي مبالغ مالية للمورد مقابل السلع التي يسلمها بحيث يتم الدفع بعد قبول السلع بشكل نهائي وفقا لما تنص عليه الفقرة (ب) من الجزء أو المادة (6) من هذا العقد وبعد وصول الفاتورة



PR Number:	0004
Tender Number:	ADRA-PWS-0004-2021
Tender Name:	Purchasing of Ceramic Water Filters



## Tender Package: Annex F

<p>the requirements specified in this Contract. Invoices may only be submitted after Supplier receives a GRN. Invoices must be submitted within 60 days of Supplier's acceptance of a GRN. ADRA Yemen will have no obligation to pay an invoice submitted after 60 days or to pay an invoice amount that ADRA Yemen disputes in a written notice to Supplier. Each invoice must contain or attach the following: (1) a copy of the signed GRN; (2) Supplier's name and address; (3) description of the Goods delivered, delivery date, quantity, unit price and total price to be paid; (4) all information necessary for ADRA Yemen to implement payment (e.g., name of representative to address payment to, address, bank account information as applicable for the method of payment); (5) the Contract Number; (6) packing slip number; (7) taxes and duties (only if payable by ADRA Yemen per the terms of this Contract); (8) Delivery Location and Delivery Date; and (9) any other information reasonably required by ADRA Yemen. Invoices will only be deemed received on the date they are delivered to the Authorized Representative and in full compliance with the requirements herein.</p>	<p>ذات الصلة والتي تتماشى بشكل كامل مع المتطلبات المحددة في هذا العقد، ولا يجوز للمورد عمل فاتورة للسلع الا بعد استلام إشعار بالسلع المستلمة و يجب تقديم الفواتير خلال فترة 60 يوما من قبول المورد للإشعار بالسلع المستلمة، حيث لا تتحمل أدرا اليمن أي التزامات بدفع أي فاتورة يتم تقديمها بعد مرور الـ 60 يوم أو دفع أي مبلغ لأي فاتورة قامت أدرا اليمن بتوجيه إشعار كتابي إلى المورد تعترض فيها أدرا اليمن على ذلك المبلغ، وعند تقديم الفاتورة يجب أن تتضمن الفاتورة أو أرفاق الآتي: (1) نسخة من إشعار السلع المستلمة الموقع، و(2) اسم المورد وعنوانه و(3) وصف للسلع المسلمة وتاريخ التسليم وكمياتها وسعر الوحدة و المبلغ الإجمالي المستحق دفعه و(4) جميع المعلومات الضرورية والتي تمكن أدرا اليمن من الدفع (على سبيل المثال، اسم الممثل المعتمد الذي يتم الدفع له أو باسمه والعنوان و معلومات عن الحساب المصرفي كل ذلك بحسب ما يتماشى مع طريقة السداد و(5) رقم العقد و (6) رقم وصل التعبئة و(7) الضرائب والرسوم ( في حال أنها مستحقة الدفع من أدرا اليمن بحسب ما تنص عليه شروط هذا العقد) و (8) مكان التسليم وتاريخه و (9) أي معلومات أخرى ضرورية ومعقولة تطلبها أدرا اليمن ، ولن تعد الفواتير في حكم المستلمة إلا بحسب تاريخ تسليمها إلى الممثل المعتمد وفقا لما ينص عليه المتطلبات في هذا لعقد .</p>
<p>b) ADRA Yemen will make payment within 30 days of receipt of Supplier's fully conforming invoice. Payment of an invoice will not constitute acceptance of Goods, and is subject to adjustment for errors, shortages, defects or other failure of Supplier to meet the requirements of this Contract. ADRA Yemen may set-off amounts owed to ADRA Yemen against an amount ADRA Yemen owes to Supplier or Supplier's affiliated companies, and ADRA Yemen will provide notice to Supplier within a reasonable time after the setoff.</p>	<p>ب) تلتزم أدرا اليمن بالتسديد خلال فترة 30 يوما من استلام فاتورة المورد المطابقة تماما لكافة المتطلبات، كما أن دفع أي فاتورة لا يعد قبول للسلع حيث قد يخضع ذلك لتعديل أي أخطاء أو سد أي نقص أو معالجة أي عيوب أو أي إخفاقات أخرى من طرف المورد للإيفاء بمتطلبات هذا العقد، وقد تقوم المنظمة بخصم المبالغ المستحقة للمنظمة مقابل المبلغ الذي تدين به أدرا اليمن للشركات التابعة للمورد أو المورد نفسه، بحيث تقوم المنظمة بتوجيه إخطار للمورد خلال فترة زمنية معقولة بعد إجراء المقاصة المالية .</p>
<p><b>12. Representations, Warranties and Additional Covenants.</b> Supplier represents and warrants to ADRA Yemen and covenants with ADRA Yemen as follows.</p>	<p><b>12. الإقرارات والضمانات والتعهدات الإضافية :</b> يقر ويضمن المورد ل أدرا اليمن ويتعهد لها بالآتي :</p>
<p>a) Supplier has full rights and authority to enter into and perform its obligations under this Contract. Supplier's performance will not violate any</p>	<p>أ) أن لديه كامل الصلاحية والحق في الدخول في هذا العقد و تحمل مسؤولية تنفيذ التزاماته بموجب هذا العقد وأن تنفيذه لهذا العقد لن ينتج عن ذلك انتهاك لأي اتفاق أو التزام بين المورد وأي طرف ثالث .</p>

PR Number:	0004
Tender Number:	ADRA-PWS-0004-2021
Tender Name:	Purchasing of Ceramic Water Filters



## Tender Package: Annex F

agreement or obligation between Supplier and any third party.	
b) The Goods and all documentation required will meet each of the standards and specifications set forth in this Contract. The Goods are merchantable and fit for their intended purpose, comply with all applicable law and are free from all defects in material and workmanship.	ب) أن كافة السلع وجميع الوثائق المطلوبة ستمثل لكافة المعايير والمواصفات المنصوص عليها في هذا العقد، وأن السلع معروضة للشراء وتتناسب مع الأغراض المخصصة لها مع الامتثال لجميع القوانين المعمول بها و أن جميع المواد التي يتم تصنيعها منها و طريقة تصنيعها خالية من جميع العيوب .
c) Supplier will deliver good and marketable title to the Goods free and clear of all liens, claims, encumbrances and interests of any other person, entity or government. The Goods will not infringe on any patent, copyright, trademark, trade secret or other proprietary right of any third party.	ت) أن يلتزم المورد على أن تكون السلع المسلمة ذات سمعة طيبة وقابلة للتسويق وخالية من جميع الالتزامات والمطالبات لأي شخص أو حكومة أو أي جهة أخرى أو لدى تلك الجهات اي مصلحة من ورائها أو منفعة أو أي أعباء عليها، فضلا عن أنها قد لا ينتهك أي براءة اختراع لطرف ثالث أو علاماته التجارية أو حقوق النشر أو أسرارها التجارية أو غيرها من حقوق الملكية .
d) Supplier will comply with all applicable law, regulations and rules in the performance of its obligations under this Contract.	ث) أن يلتزم المورد بالامتثال لكافة القوانين واللوائح والقواعد السارية في أداء التزاماته بموجب هذا العقد .
e) Supplier has not, and will not, engage in transactions with, or provide resources or support to, individuals and organizations associated with terrorism, including those individuals or entities that appear on the Specially Designated Nationals and Blocked Persons List maintained by the donors.	ج) لم يكن قد أنخرط المتعاقد أو لن يقوم بالانخراط في أي عمليات مالية أو تقديم الدعم أو التمويل لمجموعات أو أفراد لهم علاقة بالإرهاب بما في ذلك الأشخاص أو الجهات التي تظهر أسمائهم على قائمة الرعايا الخاضعين للإدراج الخاص والأشخاص المجمدة أموالهم في قائمة المانحين.
f) Supplier will comply with and train its employees in all applicable laws against bribery, corruption, inaccurate books and records, inadequate internal controls and money-laundering, including Anti-Corruption Act and Anti-Bribery Act. Supplier has not and will not offer or give any employee, agent, or representative of ADRA Yemen anything of value to secure any business from ADRA Yemen or influence such person to alter the terms, conditions, or performance of any contract with or purchase order from ADRA Yemen, including but not limited to this Contract.	ح) أن يلتزم المورد وكذا موظفيه بالامتثال لجميع القوانين السارية فيما يتعلق بمحاربة الرشوة والفساد وغسيل الأموال ومحاربة أي تلاعبات في الدفاتر والسجلات أيا كانت و الالتزام بالضوابط الداخلية الكافية فضلا عن الالتزام بتدريب موظفيه على ذلك، كما يجب الالتزام بقانون مكافحة الفساد وقانون محاربة الرشوة ، كما انه لم ولن يقوم بعرض او تقديم او إعطاء أي موظف أو وكيل أو ممثل من أدرا اليمن أي شئ ذا قيمة للحصول على أي عمل من أدرا اليمن او بهدف التأثير على ذلك الشخص لتغيير شروط أو أحكام أي عقد أو أمر الشراء من أدرا اليمن أو تنفيذ تلك الوثائق، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر هذا العقد .
g) Supplier does not own, directly or indirectly, any other company that was competing for award of this Contract. Supplier did not seek or obtain confidential information related to the award of this Contract from any ADRA Yemen employee, agent or representative. Supplier did not collude or	خ) لا يملك المورد أو مالكيه أو موظفيه، أي كيان أو شركة أخرى تكون في محل منافسة له للحصول على هذا العقد، سواء كان ذلك بشكل مباشر أو غير مباشر، كما أنه لم يطلب أو لم يحصل على أي معلومات سرية لها علاقة بمنحه هذا العقد من أي من موظفي أدرا اليمن أو وكلائها أو ممثلها، كما أنه لم يقوم باي عمل يتسم بالتحايل أو التآمر مع أي

PR Number:	0004
Tender Number:	ADRA-PWS-0004-2021
Tender Name:	Purchasing of Ceramic Water Filters



## Tender Package: Annex F

conspire with any other individual or entity to limit competition for the award of this Contract, to set prices being offered or in any other way to interfere with free and open competition.	شخص آخر أو جهة أخرى بغرض الحد من المنافسة للحصول على هذا العقد أو بغرض تحديد عرض الأسعار التي يتم تقديمه أو القيام بأي تصرف بأي طريقة كانت والتي من شأنها التدخل في عملية المنافسة المفتوحة والحررة التي تنتهجها المنظمة .
h) Supplier is not owned in whole or in part, directly or indirectly, by any immediate or extended family member of any ADRA Yemen employee, agent or representative, or, if so owned, Supplier fully disclosed such relationship and any potential conflict of interest has been waived by ADRA Yemen.	(د) أن المورد غير مملوك لأي شخص ذات علاقة قريبة أو بعيدة لأي من موظفي أدرا اليمن أو وكلائها أو ممثلها سواء كانت تلك الملكية ذات طابع كلي أو جزئي أو مباشر أو غير مباشر، وإن كان الأمر خلاف ذلك فعلى المورد الإفصاح الكامل عن تلك القرابة أو العلاقة أو أي احتمال في تضارب المصالح، مما قد تقوم أدرا اليمن بالسماح بها كتابة .
i) Supplier has not engaged in, and will not engage in, any of the following conduct: (A) trafficking in persons (as defined in the Protocol to Prevent, Suppress, and Punish Trafficking in Persons, especially Women and Children, supplementing the UN Convention against Transnational Organized Crime); (B) procuring a commercial sex act; or (C) using forced labor.	(ذ) لم ولن ينخرط المورد في أي من التصرفات ادناه أو المشاركة فيها، وهي: (أ) الإتجار بالأشخاص (وذلك بحسب ما ينص عليه بروتوكول منع وقمع الإتجار بالأشخاص والمعاقبة عليه، وبخاصة النساء والأطفال، المكمل لاتفاقية الأمم المتحدة لمكافحة الجريمة المنظمة عبر الوطنية، و (ب) الإتجار في الأعمال الجنسية و (ج) ممارسة الأعمال القسرية أو السخرة .
j) Supplier is not the subject or any governmental or donor investigation and has not been debarred or suspended by any government, governmental agency or donor.	(ر) لا يعد المورد محل أي تحقيقات سواء كانت حكومية أو لها علاقة بالجهات المانحة ولم يكن قد صدر بحقه أي حظر أو منع للممارسة أعماله أو تعليقها سواء من أي حكومة أو جهة رسمية أو جهة مانحة .
k) The Supplier is required to secure his comprehensive insurance, including Equipment and employees on anything, including against the claim of any third party, nor ADRA Yemen bear any responsibility in case of any damage.	(ز) يلتزم المورد بتأمين خدمته تأمين شامل بما فيها المواد والعاملين معه ضد أي شيء بما فيها ضد المطالبة من أي طرف ثالث، ولا تتحمل المنظمة أي مسؤولية في حالة حدوث أي ضرر.
<b>13. Independent Contractor.</b> The parties intend to be independent contractors. Supplier will be solely responsible for and have control over the means, methods, techniques, personnel and procedures for supplying goods. Neither party will be deemed an agent or partner of the other party.	<b>13. استقلالية التعاقد:</b> يجب أن يكونا الطرفان المتعاقدين مستقلين، حيث تحمل المورد المسؤولية الكاملة بمفرده عن أي سبل أو طرق أو أساليب أو تقنيات يقوم بها وعن الكوادر والإجراءات في تقديم السلع والتحكم في كل ذلك، ولن يعد أي من الطرفين شريكا أو وكيلًا للطرف الآخر .
<b>14. Confidentiality.</b> Supplier will maintain the confidentiality of: (i) any information ADRA Yemen provides to Supplier that ADRA Yemen identifies as confidential; (ii) the terms and conditions of this Contract; and (iii) nonpublic information regarding ADRA Yemen' policies and practices. Upon ADRA Yemen' request, Supplier will return to ADRA	<b>14. سرية المعلومات:</b> يلتزم المورد بالمحافظة على سرية (1) أي معلومات تقدمها أدرا اليمن له والتي تحددها أدرا اليمن على أنها ذات طابع سري، (2) أحكام وشروط هذا العقد و(3) أي معلومات لم يتم الإفصاح عنها للعامة تتعلق بسياسات أدرا اليمن وممارساتها، وعلى المورد إعادة كافة المعلومات السرية التي تقدمها له أدرا اليمن عند طلب ذلك منه، كما أن الالتزام بسرية المعلومات يظل ساري المفعول

PR Number:	0004
Tender Number:	ADRA-PWS-0004-2021
Tender Name:	Purchasing of Ceramic Water Filters



## Tender Package: Annex F

<p>Yemen all confidential information provided by ADRA Yemen to Supplier. This confidentiality obligation will survive final acceptance of the Goods, payment of the purchase price and termination of this Contract.</p>	<p>القبول النهائي للسلع وعملية سداد سعر الشراء وكذا انتهاء أو فسخ هذا العقد.</p>
<p><b>15. Indemnification.</b> Supplier will indemnify ADRA Yemen and each of its officers, directors, employees, representatives and agents (each, an "Indemnitee"), and hold them harmless from, any and all losses, claims, damages, liabilities, any government or donor investigations, fines or penalties and related expenses (including incidental and consequential damages and reasonable attorneys' fees, whether incurred at the investigative, trial or appellate level or otherwise) incurred by any Indemnitee or asserted against any Indemnitee by any third party or by Supplier arising out of, in connection with, or as a result of this Contract, any failure by Supplier to fully perform its obligations under this Contract or any breach by Supplier of any of its representations and warranties under this Contract, provided that such indemnity will not, as to any Indemnitee, be available to the extent that such losses, claims, damages, liabilities or related expenses resulted from the gross negligence or willful misconduct of such Indemnitee. This indemnity obligation will survive final acceptance of the Goods, payment of the purchase price and termination of this Contract.</p>	<p><b>15. التعويضات:</b> يلتزم المورد بتعويض أدرا اليمن وأي من موظفيها وضباطها ومديريها وممثلها ووكلائها ( والمشار إلى أي منهم بمستحق التعويض) عن أي خسائر أو مطالبات أو أضرار أو التزامات أو أي تحقيقات تقوم بها الحكومة أو جهات مانحة أو أي غرامات أو عقوبات وبالدفاع عنهم وأخلاء مسؤولياتهم تجاه كل ذلك بما في ذلك الأضرار أو الخسائر العرضية أو الناتجة عن أي أسباب أخرى، وكذا عن أتعاب المحاماة المعقولة، سواء تم تحملها أثناء التحقيقات أو المحاكمات أو الاستئناف أو غير ذلك، والتي تكبدها أي من المستحقين للتعويض أو تم إثباتها أو رفعها ضد أي من المستحقين للتعويض من قبل أي طرف ثالث أو المورد أو لأسباب قد تكون ناشئة عن هذا العقد أو لها علاقة به، أو نتيجة إخفاق المورد بالإيفاء بشكل تام في تنفيذ التزاماته بموجب هذا العقد أو أي إخلال قد يقوم به المورد لأي من تعهداته وضمائنه بحسب ما ينص عليه هذا العقد، شريطة أن التعويض عن أي خسائر أو مطالبات أ، أضرار أو التزامات مالية أو أي نفقات ذات الصلة لن يتم دفعه لأي من مستحقي التعويض في حال أن الأخير هو السبب وراء ذلك نظرا لارتكابه إهمال جسيم أو خطأ متعمد، كما أن الالتزام بالتعويض يظل ساري المفعول القبول النهائي للسلع وعملية سداد سعر الشراء وكذا انتهاء أو فسخ هذا العقد.</p>
<p><b>16. Termination and Remedies.</b> This Contract may be terminated under the following circumstances:</p>	<p><b>16. فسخ الاتفاقية و سبل الانتصاف:</b> يجوز فسخ هذا العقد في الحالات التالية:</p>
<p>a) by both Parties on mutual written agreement of the Parties;</p>	<p>أ) باتفاق مشترك ومكتوب يبرمه الطرفان .</p>
<p>b) by ADRA Yemen immediately upon written notice in the event ADRA Yemen' donor(s) terminates or withdraws funding that ADRA Yemen would use to pay Contractor under this Contract;</p>	<p>ب) من جانب أدرا اليمن وبشكل فوري بموجب توجيه إشعار مكتوب وذلك في حال أن الجهات المانحة والداعمة لأدرا اليمن تسحب تمويلاتها التي تستخدمها أدرا اليمن في تسديد المورد بحسب ما ينص عليه هذا العقد .</p>
<p>c) by either Party due to the non-terminating Party's breach of this Contract and failure to correct such breach within 15 days prior notice of such breach;</p>	<p>ت) من جانب أي طرف بسبب انتهاك الطرف الآخر لشروط هذا العقد وعدم قدرة الطرف المنتهك على معالجة ذلك الانتهاك أو إصلاحه خلال فترة 15 يوما من توجيه الإشعار المسبق بهذا الانتهاك .</p>



PR Number:	0004
Tender Number:	ADRA-PWS-0004-2021
Tender Name:	Purchasing of Ceramic Water Filters



## Tender Package: Annex F

<p>d) be either Party upon written notice if a force majeure event, including any not reasonably foreseeable war, insurrection, change in law or government action or inaction, strike, natural disaster or similar event, prevents the terminating Party from being able to fulfill its obligations under this Contract; or</p>	<p>ث) من جانب أي طرف بموجب توجيه إشعار كتابي بالفسخ وذلك نظرا لحدوث أي ظرف من ظروف القوى القاهرة، بما في ذلك أي حرب غير متوقعة أو عصيان مدني أو تغيرات قانونية أو إجراءات حكومية أو عدم اتخاذ الإجراءات المطلوبة من الحكومة أو الإضراب أو أي كارثة طبيعية أو أي ظروف مماثلة والتي من شأنها منع الطرف الذي قام بالفسخ الإيفاء بتنفيذ التزاماته بموجب هذا العقد ؛ أو</p>
<p>e) by ADRA Yemen immediately upon written notice if ADRA Yemen using its sole discretion determines that Contractor has or will breach any of its warranties, covenants or representations in this Contract, in which case ADRA Yemen may withhold any and all amounts owed to Contractor until such breach is remedied.</p>	<p>ج) من جانب أدرا اليمن فور توجيه إخطار كتابي في حال أنها قررت و بحسب تقديرها الخاص أن المورد قد اخل أو ينتهك أي من ضماناته أو تعهداته أو ما أقربه من الأمور في هذا العقد، وفي أي حالة من تلك لحالات فيحق لأدرا اليمن حجز أي مبالغ مستحقة للمورد إلى أن يتم معالجة ذلك الخرق .</p>
<p>f) In the event termination is due to ADRA Yemen' breach of this Contract, by ADRA Yemen for ADRA Yemen convenience, due to force majeure event, or due to loss of funding, ADRA Yemen shall be obligated to pay Contractor for its reasonable, pro-rated costs of work completed and expenses properly incurred prior to termination.</p>	<p>ح) في حال أنه تم الفسخ بسبب إخلال أدرا اليمن لهذا العقد أو بدون إبداء أي سبب أو بسبب أي ظرف من الظروف القاهرة أو نتيجة لفقدانها للتمويل فإنها تلتزم بتسديد المورد لما تم القيام به من أعمال بحسب ما تم إنجازه و النفقات المعقولة والمناسبة التي تكبدها المورد قبل الفسخ .</p>
<p>g) If ADRA Yemen determines that Supplier has or will breach any of its warranties, covenants or representations in this Contract, ADRA Yemen may, in addition to any other remedies for such breach available at law or in equity, (i) terminate this Contract; (ii) reject any Goods delivered; (iii) return any Goods already accepted and obtain full repayment for any amount paid for such Goods; (iv) if Supplier breaches Section 10(j), withhold payment until such investigation, suspension or debarment is lifted; and (v) if Supplier breaches any of Section 10(e), (f), (g), (h) or (i), not pay for any Goods that have been accepted but that have been consumed or otherwise cannot be returned to Supplier and report the breach to ADRA Yemen donors and appropriate governmental authorities.</p>	<p>خ) في حال أن أدرا اليمن قررت أن المورد هو من قام بخرق أي من ضماناته أو تعهداته أو التزاماته المنصوص عليها في هذه الاتفاقية أو انتهاكها أو انه سيقوم بذلك، يحق لأدرا اليمن اخذ السبل المتاحة سواء قانونا أو من حيث حقوق الملكية بالإضافة إلى أي سبل انتصاف أخرى، الكفيلة بمعالجة ذلك الخرق منها: (1) فسخ هذا العقد و (2) رفض أي سلع يتم تسليمها و (3) إعادة أي سلع تم قبولها بالفعل والحصول على أي مبلغ تم دفعه بالكامل مقابل تلك السلع و (4) حجز أي مبالغ أو مدفوعات مستحقة في حال أنه خالف المادة الفقرة (ي) من المادة رقم (10) من هذا العقد وذلك حتى يتم إنهاء أي تحقيقات أو رفع أي حظر أو أي منع لممارسة أعماله و (5) عدم دفع مقابل أي سلع تم قبولها ولكن لم يتم استهلاكها أو لا يمكن إرجاعها إلى المورد والإبلاغ الجهات المانحة والجهات الحكومية المعنية في حال أن قام المورد بخرق أي من الشروط والأحكام الواردة في الفقرات ( هـ ) أو (و) أو (ز) أو (ح) أو (ط) من المادة رقم (10).</p>
<p><b>Liquidated Damages and Penalties:</b> In case of late delivery by the Supplier after the agreed delivery date on this contract, Liquidated damages and penalty of delay shall be calculated as follows:</p>	<p><b>تطبيق الأضرار والجزاءات المقطوعة:</b> في حال تأخر المورد عن تسليم المواد في تاريخ التسليم المتفق عليه في هذا العقد فتحسب التعويضات المقطوعة وغرامة التأخير على النحو التالي:</p>

PR Number:	0004
Tender Number:	ADRA-PWS-0004-2021
Tender Name:	Purchasing of Ceramic Water Filters



## Tender Package: Annex F

<p>1. Should the Supplier fail to deliver Goods within the deadlines specified in this contract, a liquidated damage of (7.5%) of the value of undelivered items for the first month shall apply as follows:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• (1%) of the value of items subject to fine for the first week or parts thereof.</li> <li>• (1.5%) of the value of items subject to fine for the second week or parts thereof.</li> <li>• (2%) of the value of items subject to fine for the third week or parts thereof.</li> <li>• (3%) of the value of items subject to fine for the fourth week or parts thereof</li> <li>• In case of further delay, a delay fine of (4%) shall apply for every month or parts thereof; for every period separately, provided that total fines do not exceed (10%) of the total value of the contract and the delay period does not exceed three months.</li> </ul> <p>Should the fine exceed the percentage or period specified in the previous paragraph, specified fines shall suffice in addition to contract termination.</p>	<p>1. في حالة إخفاق المورد في تسليم المواد المتفق عليها خلال مواعيد التسليم المحددة في العقد ، يسري تعويض الضرر المصفي بنسبة (7.5%) من قيمة المواد/الأصناف غير المسلمة للشهر الأول على النحو التالي:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• (1%) من قيمة الأصناف الخاضعة للغرامة عن الأسبوع الأول أو أجزائه.</li> <li>• (1.5%) من قيمة الأصناف الخاضعة للغرامة عن الأسبوع الثاني أو أجزائه.</li> <li>• (2%) من قيمة الأصناف الخاضعة للغرامة عن الأسبوع الثالث أو أجزائه.</li> <li>• (3%) من قيمة الأصناف الخاضعة للغرامة عن الأسبوع الرابع أو أجزائه</li> <li>• في حالة التأخير الإضافي ، يتم تطبيق غرامة تأخير (4%) عن كل شهر أو جزء منه. عن كل فترة على حدة بشرط ألا تزيد الغرامات الإجمالية عن (10%) من القيمة الإجمالية للعقد وأن لا تزيد مدة التأخير عن ثلاثة أشهر.</li> </ul> <p>إذا تجاوزت الغرامة النسبة أو المدة المحددة في الفقرة السابقة يكتفي بالغرامات المحددة بالإضافة إلى إنهاء العقد.</p>
<p><b>17. Dispute Resolution.</b> The Parties agree to try to settle any dispute arising under this contract by mutual consent and in the spirit of good business relationships. In the event that agreement is not reached, the dispute shall be decided solely by ADRA Yemen. Supplier shall be given an opportunity to timely submit written evidence in support of its position. A decision by ADRA Yemen shall be binding and final. ADRA Yemen has the sole right in interpreting or explaining any article in this contract and any attached statement for this contract.</p>	<p><b>17. فض النزاعات:</b> توافق الأطراف في السعي على تسوية اي نزاع ينشأ بموجب العقد هذا بالرضا المتبادل وبروح العلاقات التجارية الجيدة. في حالة عدم الوصول إلى أي اتفاق، تقوم المنظمة بالفصل في النزاع على نحو منفرد. يتم إعطاء المورد الفرصة لتقديم بيعة مكتوبة في الوقت المناسب لدعم موقفه. يعتبر أي قرار من أدرا اليمن ملزماً ونهائياً. أدرا اليمن هي صاحبة الحق الوحيد في تفسير أو توضيح أي بند من بنود هذه الاتفاقية أو أي وثيقة ملحقة بها .</p>
<p><b>18. Access to Books and Records.</b> ADRA Yemen, its donors and any of their respective representatives will have access to any books, documents, papers and records of Supplier that are directly pertinent to this Contract for the purpose of making audits, examinations, excerpts and transcriptions or a</p>	<p><b>18. الوصول إلى الدفاتر والسجلات:</b> يحق للجهات المانحة وأي من ممثليهم المعتمدين الوصول للسجلات والدفاتر و الاوراق و الوثائق الخاصة بالمورد والتي لها علاقة مباشرة مع مقتضيات هذا العقد وذلك بغرض القيام بعمليات التدقيق والفحص واخذ بعض العينات منها ونسخ منها وذلك لمدة تصل الى سبع سنوات بعد الانتهاء أخر أمر شراء تصدره المنظمة بموجب هذا العقد .</p>

PR Number:	0004
Tender Number:	ADRA-PWS-0004-2021
Tender Name:	Purchasing of Ceramic Water Filters



## Tender Package: Annex F

period of seven years following the completion of the Contract.	
<b>19. Additional Donor Terms and Conditions.</b>	<b>19. الشروط والأحكام الإضافية الخاصة بالجهات المانحة:</b>
<b>20. Miscellaneous.</b>	<b>20. أحكام متنوعة :</b>
a) This Contract and the rights and obligations of the parties hereto will be governed by and construed in accordance with the laws of Yemen (exclusive of the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods), without regard to the conflict of laws provisions thereof.	أ) تحكم وتخضع هذا العقد وكافة الحقوق والتزامات الخاصة بالأطراف في هذا العقد بوجوب ما تنص عليه قوانين الجمهورية اليمنية ويتم تفسيرها وفقا لذلك (ويستثنى من ذلك اتفاقية الأمم المتحدة بشأن عقود البيع الدولي للبضائع)، بصرف النظر عن أي تعارض في أحكام تلك القوانين .
b) No right or obligation under this Contract (including the right to receive monies due) will be assigned without the prior written consent of ADRA Yemen. Any assignment without such consent will be void. ADRA Yemen may assign its rights under this Contract.	ب) لا يجوز التنازل أو التخلي عن أي حق من الحقوق المكفولة بهذا العقد أو أي التزام تفرضه (بما في ذلك حقوق الحصول على الاموال النقدية المستحقة) من دون الحصول على الموافقة المسبقة والخطية من أدرا اليمن حيث أن أي تنازل من دون تلك الموافقة يكون في حكم الباطل ويجوز ل أدرا اليمن التنازل أو التخلي عن حقوقها بموجب هذا العقد .
c) All notices provided for herein will be in writing and will be delivered by hand or overnight courier service, email or fax in accordance with each party's contact information set forth on Schedule I. Notices will be deemed to have been given when received, provided that notices sent by email or fax will be deemed received when sent (except that, if not sent during normal business hours for the recipient, will be deemed received at the opening of business on the next business day for the recipient).	ت) يجب توجيه جميع الإشعارات بحسب ما هو منصوص عليه في هذه الوثيقة، كتابيا ويتم تسليمها إما يدويا أو عن طريق خدمة البريد السريع ليلا أو البريد الإلكتروني أو الفاكس وذلك بحسب ما يقدمه كل طرف من معلومات بهذا الصدد في الجدول (1) ، وتعد الإشعارات في حكم المستلمة عند استلامها فعليا إلا إن الإشعارات التي ترسل بالفاكس أو البريد الإلكتروني تعد في حكم المستلمة بمجرد إرسالها (ويستثنى من ذلك عند إرسالها خارج ساعات العمل العادية للمستلم، وفي هذه الحالة فإنها تعد في حكم المستلمة في اليوم التالي من أيام العمل للمستقبل أو المستلم).
d) Time is of the essence of each and every obligation of Supplier under this Contract.	ث) يعد عامل الوقت، هو جوهر إيفاء المورد بكل التزام من التزاماته بوجوب هذا الاتفاق .
e) If any provision of this Contract is prohibited by or invalid under applicable law, such provision will be ineffective only to the extent of such prohibition or invalidity without invalidating the remainder of such provision or any remaining provisions of this Contract.	ج) في حال بطلان أي من أحكام هذا العقد أو عدم سريانه أو صلاحيته أو أنه غير قابل للتنفيذ أو غير قانوني أو تم الغاء نفاذيته، فإن عدم شرعيته أو صلاحيته أو نفاذيته، لن تؤثر البتة على أو تبطل صلاحية باقي الأحكام في هذا العقد ونفاذيتها .

PR Number:	0004
Tender Number:	ADRA-PWS-0004-2021
Tender Name:	Purchasing of Ceramic Water Filters



## Tender Package: Annex F

f) Except as otherwise provided above, this Contract may be amended or modified only by a written document signed by both parties. This Contract constitutes the entire contract between the parties relating to the subject matter hereof and supersedes any and all previous Contracts and understandings, oral or written, relating to the subject matter hereof.	ح) وبما لا يتنافى مع مقتضيات أحكام وشروط هذا العقد لا يجوز تعديلها أو أحداث أي تغيير عليها من دول إبرام اتفاق مكتوب موقع من الطرفين المتعاقدين كما أن هذا العقد يشكل مجمل الاتفاق بين الطرفين المتعاقدين فيما يتعلق بموضوع هذا العقد كما أنه يحل مكان جميع ما سبق من اتفاقات أو تفاهات فيما يتعلق بموضوع هذا العقد، سواء كان ذلك شفهيًا أو كتابيًا.
g) Any right or claim to the contractor ends linked to this Convention on completion and a maximum of over 15 days from the completion date, or the date of completion of the contract, whichever is earlier, ADRA Yemen will not accept any claim comes after.	خ) ينتهي أي حق أو مطالبة للمورد مرتبط بهذه الاتفاقية بتاريخ انتهائه وبعد أقصى بمرور 15 يوم من تاريخ الانتهاء، أو من تاريخ انجاز المتعاقد عليه ايهما اسبق، ولن تقبل أدرا اليمن أي مطالبة تأتي بعدها.
IN WITNESS WHEREOF, this Purchase Contract has been duly executed as of the date first written above.	وإشهادا على ذلك، تم توقيع عقد الشراء هذا ويدخل حيز التنفيذ في التاريخ الأول المدون أعلاه.

<b>ADRA YEMEN Representative:</b>	<b>عن أدرا اليمن:</b>
Name:	الاسم:
Title:	المنصب:
Signature:	التوقيع:
Stamp:	الختم:
<b>Financial Review &amp; Authorization:</b>	<b>المراجعة والتفويض المالي:</b>
Name:	الاسم:
Title:	المنصب:
Signature:	التوقيع:
By: _____	عن: .....
Name:	الاسم:
Title:	المنصب:
Signature:	التوقيع:
Stamp:	الختم:



PR Number:	0004
Tender Number:	ADRA-PWS-0004-2021
Tender Name:	Purchasing of Ceramic Water Filters

SCHEDULE I	الجدول (1)
Additional Terms	الشروط والأحكام الإضافية
1. <b>Goods:</b> _____ (the "Goods"). All Goods must precisely comply with the specifications attached hereto as Schedule II (the "Specifications").	(1) السلع: _____ ("السلع"). يجب أن تكون كافة السلع متطابقة وبدقة مع المواصفات المرفقة بهذا العقد كجدول (2) والمشار إليها (المواصفات).
2. <b>Quantity:</b> _____.	(2) الكميات: _____.
3. <b>Packing Requirements:</b> _____ (the "Packing Requirements").	(3) متطلبات التعبئة: _____ ("ويشار لهذا الجزء بمتطلبات التعبئة").
4. <b>Delivery Location:</b> _____ (the "Delivery Location").	(4) مكان التسليم: _____ (ويشار إليه بمكان التسليم).
5. <b>Delivery Date:</b> _____ (the "Delivery Date").	(5) تاريخ التسليم: _____ (ويشار إليه بتاريخ التسليم).
6. <b>Transportation and Unloading Terms:</b> _____.	(6) شروط النقل والتفريغ: _____.
7. <b>Pricing:</b>	(7) التسعيرة:
a) <b>Unit Price(s):</b> _____ (the "Unit Price(s)").	أ) سعر الوحدة: _____ (ويشار إليها بسعر الوحدة)
b) <b>Total Price:</b> _____ (the "Price")	ب) إجمالي السعر: _____ (يشار إليه بالسعر)
8. <b>Additional Payment Terms (if any):</b>	(8) الشروط الإضافية للتسديد (إن وجدت):
9. <b>Authorized Representatives and Contact Information:</b>	(9) الممثلون المعتمدون ومعلومات التواصل بهم:

PR Number:	0004
Tender Number:	ADRA-PWS-0004-2021
Tender Name:	Purchasing of Ceramic Water Filters



## Tender Package: Annex F

a. <b>ADRA Yemen:</b> Only the following ADRA Yemen employees are authorized to agree to any amendment of this Contract and any Change Order:	(أ) أدرأ اليمن: يحق لموظفي أدرأ اليمن المدونة أسمائهم أدناه منح الموافقة على أي تعديل لأمر الشراء وأي أوامر تغييرية ذات الصلة صلة:
Attn: _____	عناية: _____
Tel: _____	هاتف: _____
Email: _____	البريد الإلكتروني: _____

Only the following ADRA Yemen employees are authorized to accept or reject Goods or sign on any GRN.	لا يحق إلا لموظفي أدرأ اليمن المدونة اسمائهم أدناه قبول أي سلع أو رفضها أو التوقيع على أي إشعار السلع المستلمة وذلك فيما أي أمر شراء:
Attn: _____	عناية: _____
Tel.: _____	هاتف: _____
Email: _____	البريد الإلكتروني: _____
b. <b>Supplier:</b> Supplier's authorized representative for all purposes is:	(ب) مقدم الخدمة / المورد: الممثل الذي خوله المورد لجميع الأغراض المتعلقة بهذا العقد، هو
Attn: _____	عناية: _____
Tel.: _____	هاتف: _____
Email: _____	البريد الإلكتروني: _____

PR Number:	0004
Tender Number:	ADRA-PWS-0004-2021
Tender Name:	Purchasing of Ceramic Water Filters



## Tender Package: Annex F

<b>SCHEDULE II</b>	<b>الجدول (2)</b>
<b>Description of the Goods and Specifications</b>	<b>بيان السلع و المواصفات</b>
<b>1. Specifications for the Goods:</b> The Goods must all strictly adhere to the following specifications:	<b>(1 مواصفات السلع:</b> يجب أن تتطابق السلع مع المواصفات التالية:

SAMPLE

PR Number:	0004
Tender Number:	ADRA-PWS-0004-2021
Tender Name:	Purchasing of Ceramic Water Filters



**Tender Package: Annex F**

<b>SCHEDULE III</b>	<b>الجدول (3)</b>
Donor Terms	شروط وأحكام الجهات المانحة

SAMPLE